

## Z BADAŃ NAD SŁOWNICTWEM UKRAIŃSKICH GWAR NADSAŃSKICH W POLSCE

Tatiana Kołodyńska

Katolicki Uniwersytet Lubelski im. Jana Pawła II

**Streszczenie.** Niniejszy artykuł omawia kwestie związane ze słownictwem gwar nadszańskich, występujących w kilku miejscowościach południowo-wschodniego skraju województwa podkarpackiego (dawniej przemyskiego). Analiza słownictwa gwarowego pozwoliła sporządzić podstawową klasyfikację semantyczną, ukazać procesy warunkujące powstawanie nowego słownictwa, opartego na sąsiadujących ze sobą systemach językowych – polskim i gwarowym (ukraińskim).

**Słowa kluczowe:** gwary ukraińskie w Polsce, słownictwo gwar nadszańskich, dynamika leksyki gwarowej

Historia badań nad słownictwem ukraińskich gwar nadszańskich sięga początku XX wieku, kiedy w 1900 r. została wydana praca Iwana Werchratskiego „Pro hovor doliws’kyj” (Lviv 1900) wraz ze słowniczkiem zawierającym ok. 1300 wyrazów.

Kolejny etap badań przypada na okresie międzywojenny, zwieńczony w 1938 r. wydaniem przez Marię Przepiórską monografii „Nadsjans’kyj hovor”, gdzie między innymi występuje słownictwo, a konkretniej słowniczek zawierający 750 haseł z terenu ukraińskich gwar nadszańskich. Innym udokumentowanym zapisem słownictwa wschodniego skraju terytorium gwar nadszańskich jest słowniczek Iwana Werchratskiego, zamieszczony w pracy „Hovor batjukiv” z 1912 r. (Lviv 1912). Słownictwo z szeregu wsi można też znaleźć w materiałach Iwana Ziłynskiego, opublikowanych przez M. Karasia (w opracowaniu Iwana Dzendzeliwskiego). Współczesne dane z zakresu słownictwa gwarowego zamieszczone w „Atlasie gwar łemkowskich i nadszańskich”, opracowanym przez Mariana Onyszkewicza bazują na materiale zebranym od przesiedleńców na Ukrainę (z lat 1945–47), jednakże atlas ten nie ukazał się drukiem.

Studium słowotwórcze Elżbiety Rudolf-Ziółkowskiej z 1996 r. przynosi sporą liczbę derywatów wraz z ich podstawami z terenu Nadsania. Obecnie w Polsce nie ma opracowanego zbioru, słownika ukraińskich gwar nadszańskich. Powstają pojedyncze prace z zakresu słownictwa wsi z pogranicza gwar nadszańsko-naddniestrzańskich na terenie Polski (Ciechanów koło Hrebennego), ponieważ te gwary są przedmiotem badań niewielkiej liczby dialektologów w Polsce. Ukraińskie gwary nadszańskie w Polsce giną, stąd też istnieje pilna potrzeba udo-

kumentowania zarówno ich stanu historycznego, jak i współczesnego. W chwili obecnej badania prowadzone nad ukraińskimi gwarami nadszańskimi są szczątkowe.

Aktualnie celem największej rangi jest ocalić od zapomnienia część tradycyjnego słownictwa ludowego, ukazanie jego związków z innymi gwarami ukraińskimi oraz językiem polskim.

Niniejszy artykuł omawia kwestie związane ze słownictwem gwar nadszańskich, występujących w kilku miejscowościach południowo-wschodniego skraju województwa podkarpackiego (dawniej przemyskiego). Badaniami objęte zostały wioski: Gaje, Nienowice, Kalników, Chotyniec, Surochów. Materiał dialektologiczny pozyskano od najstarszych i młodszych przedstawicieli gwary ukraińskiej. Analiza współczesnego słownictwa gwarowego pozwoliła sporządzić podstawową klasyfikację, ukazać procesy warunkujące powstawanie nowego słownictwa, opartego na sąsiadujących ze sobą systemach językowych – polskim i gwarowym (ukraińskim).

W słownictwie omawianych wsi wyróżniamy wyrazy o etymologii słowiańskiej, wspólne co do formy z językiem polskim, np.: *'bàba, baràn, byk, dym, guspudyńa, kapusta, 'kàšà, kl'uč, , 'klatka, 'kôlu, 'kôpa, pastux, 'pôduška, zabawa, źwizda*.

Zapózyczenia obce – wspólne co do formy z językiem ukraińskim i językiem polskim: *'gônt, nafta, 'môrg, 'muzyka*. Wyrazy zapózyczone z języka polskiego: *'gánuk, 'gàraš, grôš, grunt, guspôda, guž'el'na, môrg, pan, pańi, 'právii, pugutówji, pysk, pšy'xódńa, sal'a, 'špítal'*.

Zapózyczenia z języka niemieckiego, które weszły do gwarowego zasobu leksykalnego za pośrednictwem języka polskiego: *'f'ira 'fura, 'fl'ěška 'butelka, 'flaszka, 'fajnyj 'fajny, 'f'est 'bardzo, 'gàz'e'ta*, oraz inne, typu: *'kuliž'anka, 'samôxit 'samochód, 'sklêp 'sklep, 'słôjik 'sloik, 'trus'kàyka 'truskawka, 'xurôba 'choroba, 'žarijka 'żarówka, 'žylisko 'żelazko, 'žyčyti 'życzyć*, możemy sklasyfikować jako regionalizmy charakterystyczne zarówno dla ukraińskich gwar nadszańskich w Polsce, jak i gwar dialektu południowo-zachodnio-ukraińskiego (m.in. zakarpackich, huculskich) występujących na terenie Ukrainy.

W badaniach zasobu słownikowego omawianych gwar jako podstawowe a zarazem fundamentalne obserwujemy słownictwo należące do ukraińskiego systemu językowego (zwłaszcza w mowie respondentów najstarszego pokolenia) oraz słownictwo obce – występujące jako pożyczki, które przeniknęły do gwary ukraińskiej za pośrednictwem języka polskiego. Zapózyczenia językowe polskie są używane na ogół przez respondentów średniego i młodego pokolenia, co wynika z ich większego osadzenia w polskich realiach, w których dominuje język polski. Ważną rolę odgrywają także rodzime (polskie) środki masowego przekazu ogólnodostępne dla Polaków i Ukraińców, z drugiej strony też nosiciele gwary chętnie oglądają ukraińskie programy telewizyjne transmitowane z Ukrainy.

W badanych gwarach obserwujemy wzmożoną tendencję do kalkowania i zapózyczania gotowych zwrotów oraz jednostek leksykalnych. Kalkowanie zwrotów i pojedynczych wyrazów z języka polskiego często warunkuje powstanie swoi-

stych formacji hybrydalnych charakterystycznych dla tego regionu. Kalki zazwyczaj formowane są w oparciu o podstawy słowotwórcze polskie i ukraińskie (gwarowe), sufiksy bądź prefiksy. Poniższe przykłady kalk językowych występują we wszystkich gwarach badanych miejscowości, np.: *krzyż'iu*ka 'krzyżówka', ukr. перехрестя; *pàrà'jati šé/ší* 'przejąć się', ukr. пройнятися; *pàrà'stanuk* 'przystanek', ukr. зупинка; *pàràži'biti šé* 'przeziębć się', ukr. застудитися; *pàràčyščyńé (-i)* 'przecyszczenie', ukr. пронос; *pàràžyh'nati ší* 'przeżegnać się, robić znak krzyża', ukr. перехреститися, *sa'móxit* 'samochód'; *spit'kati* 'spotkać', ukr. зустріти; *spit'kańi* 'spotkanie', ukr. зустріч. Procesom kalkowania towarzyszy adaptacja fonetyczna bądź morfologiczna – przystosowanie wymowy kalkowanego leksemu do fonetyki gwarowej i do paradygmatu odmiany.

Adaptację fonetyczną wyrazów zapożyczonych z języka polskiego (zwężenie wymowy nieakcentowanego e>i) zauważamy w następujących przykładach: *bij'drônka* 'biedronka', ukr. сонечко; *bij'gunka* 'biegunka', ukr. пронос; *ciš'něni* 'ciśnienie', ukr. тиск; *gž'ěčńi* 'grzecznie', ukr. чемно; *mlič'arnia* 'mleczarnia', ukr. молочарня; *piliŋg'narka* 'pielęgniarka', ukr. медсестра; *pugu'tówi* 'pogotowie', ukr. швидка допомога; *spódńi* 'spodnie', ukr. штани; *šl'ičńi* 'ślicznie', ukr. brak odpowiednika; *wiń'žěńé (i)* 'więzienie', ukr. в'язниця, *z'wiz'uwati* 'zwiedzać', ukr. оглядати; *žyčyńi* 'życzenie', ukr. бажання.

Za adaptację morfologiczną można by uznać występowanie polskiej końcówki *-i* w dopełniaczu liczby pojedynczej rzeczowników rodzaju żeńskiego w zapożyczeniach z tematem na *-k-*: *bij'drônki* 'biedronki', ukr. сонечка; *kuliž'anki* 'koleżanki', ukr. товаришки; *krup'liufki* 'kroplówki', ukr. капельниці; *kuru'ńiuufki* 'kuroniówki', brak odpowiednika ukraińskiego; *li'dufki* 'łodówki', ukr. холодильника; *škl'ěnk*i 'szklanki', ukr. склянки.

Z drugiej strony należy zauważyć gwarową tendencję do wymawiania grup *ky, gy, xy* jak *k i, gi, xi*, co również może świadczyć o krzyżowaniu się obu cech – fonetyki gwarowej oraz adaptacji morfologicznej. Zapożyczenia adaptowane, w tym adaptacja morfologiczna, pojawiają się w końcówkach przymiotników rodzaju męskiego, gdzie występuje ukraiński wariant gwarowy końcówki *-yĭ* || *-iĭ*, np.: *gž'ěčnyĭ* 'grzeczny', ukr. чемний; *ni'bjěsk'iĭ* 'niebieski', ukr. синій; *piěknyĭ* 'piękny', ukr. гарний; *šl'ičnyĭ* 'śliczny', *ščuplyĭ* 'szczupły', ukr. худий; *wiěnkšyĭ* 'większy' більший; *ž'iwnyĭ* 'dziwny', ukr. дивний.

Polonizmy – przysłowki zaadaptowane do rodzimej wymowy gwarowej z gwarowymi sufiksami *-i* (jak również fonetyczna cecha gwarowa, tj. zwężenie nieakcentowanego e>i) możemy zaklasyfikować jako adaptację fonetyczno-słowotwórczą, gdzie rdzeń najczęściej stanowi polski ekwiwalent, natomiast sufiks – ukraiński (gwarowy) wariant *-i*: *gž'ěčńi* 'grzecznie', *ku'n'ěčńi* 'konieczność', ukr. обов'язково, *piěkńi* 'pięknie', ukr. гарно; *pu'nówni* 'ponownie', знову; *spu'lěčńi* 'społecznie', ukr. суспільно; *šl'ičńi* 'ślicznie', ukr. brak odpowiednika. W badanych gwarach wyróżnia się także polonizmy w formie nieco zmienionej fonetycznie bądź akcentuacyjnie: *ba'ńěk*, *čótka*, *far'tux*, *fir'rańka*, *xłóp*, *kàńkà*, *ma'côxa*, *pat'ěl'na*, *r'ěnta*, *ryńka*, *spu'ž'ěl'na*, *suk'ěńka*, *sufit*,

*sušarka*, *škl'êňka*, *špítal'*, *v'él'on*; a także zapożyczenia w niezmienionej formie: *bańka*, *gar'ňitur*, *studjã*, *zaščyk i* 'zastrzyki', *zaĵênćé* 'zajęcie', *z'ís* || *z'ísai* 'dziś, dzisiaj'.

Adaptacja fonetyczno-słowotwórcza na styku fonetyki i morfemiki zachodzi w zapożyczonych derywatach rzeczownikowych z polskim sufiksem **-ek**, który w badanych gwarach występuje w wariantach **-ôk**. ||-**uk**, np.: *ganôk* || *ganuk* 'ganek', *ku'minuk* 'kominek', *myłdunôk (-uk)* 'meldunek', *pustyrunôk (-uk)* 'posterunek', *pl'acuk* 'placek', *spôduk* 'spodek', *uśrôdôk (-uk)* 'ośrodek', *wypaduk* 'wypadek', *zabytuk* 'zabytek', *zygãruk* 'zegarek'.

Zaadaptowane zapożyczenia leksykalne, stanowiące polonizmy lub wyrazy obce (niesłowiańskie) przejęte do gwary za pośrednictwem języka polskiego stanowią przystosowane fonetycznie i gramatycznie leksemy. Składają się na nie między innymi wyrazy z następujących kręgów tematycznych:

– świat roślinny: *fl'ôksy* 'flokсы', *ĵažym'bina* 'jarzębina', *stukrôtka* 'stokrotka', *s'êlyr* 'seler', *żyżuxa* 'rzeżucha', *astra* 'aster', *pużômka* 'poziomka', *truskãukã* 'truskawka', *ãgryst* 'agrest';

– świat zwierzęcy: *bômku* 'bąk', *pluskwa* 'pluskwa', *vôśé* 'ośé';

– budownictwo: *bêl'ka* 'belka', *dużôrca* 'dozorca', *fundamint* 'fundament', *fułtryna*, *gãnuk* 'ganek', *gônt* 'gont', *pôk'ij* 'pokój', *pômnik* 'pomnik', *pułtrãfiti* 'potrafić', *sufit*;

– gospodarstwo domowe: *bańka*, *xôxl'a* 'chochla', *gruxufka* 'grochówka', *kãňka*, *kãrãfka*, *pat'êl'na* 'patelnia', *pl'acuk* 'placek', *ra'cuŕi* 'racuchy', *ryňka* 'rynka', *slôĵik* 'słoik', *sušarka*, *wid'êlic* 'widelec', *žur'êk* 'żurek', *žylisku* 'żelazko';

– odzież: *fãrtux* 'fartuch', *fst'êngã* 'wstęga', *fstôňška* 'wstażka', *gar'ňitur* 'garnitur', *gãrs'ôňka* 'garsonka', *gôrsyt* 'gorset', *hãl'ka* 'halka', *pan'côxi* 'pończochy', *kuš'ul'a* 'koszula', *plãšč* 'plaszcz', *raĵituzy* 'rajtuzy', *v'êlun* 'welon', *spôdňi* 'spodnie', *suk'êňka* 'sukienka', *šal* 'szal';

– transport: *asfal't* 'asfalt', *kušarka* 'kosiarka', *ruž:utník* 'rozzutnik', *sa'môxit* 'samochód', *pôcuňg* 'pociąg', *s puw'rôtum* 'z powrotem', ukr. назад, *zãkr'ênt* 'zakręt';

– handel: *guž'êl'na* 'gorzelnia', *h'êndyl* 'handel', *hindl'u'wati* 'handlować', *skłêp* 'sklep', *spułż'êl'na* 'spółdzielnia';

– choroby i lecznictwo: *bĵigunã* 'biegunka', *cukryca* 'cukrzyca', *ciś'ňêni* 'ciśnienie', *xurôba* 'choroba', *gôścié* 'gościec', *gružlica*, *krupl'ufka* 'kropiółka', *vôspa* 'ospa', *zaščyk i* 'zastrzyki';

– cechy fizyczne i duchowe człowieka: *bl'adyj* 'blady', *bl'ôndyn* 'blondyn', *fstr'êntnyj* 'wstrętny', *kr'êmpyj* 'krępy', *šl'êpyj* 'ślepy', *ščuplyj* 'szczupły', *zaž'ôrnyj* 'zadziorny';

– stopnie pokrewieństwa: *côtka* 'ciotka', *macôxa* 'macocha', *ruzwôdnik* 'rozwodnik', *ruzwutka* 'rozwódka', *stryku* 'stryjek', *vujku* 'wujek', *z'ad'êk* 'dziadek', *bãpka* 'babka';

– życie społeczne: *dukumynt* 'dokument', *mubilizacija* 'mobilizacja', *myłdunuk* 'meldunek', *pšyxôdňã* 'przychodnia', *uśrôd'êk* 'ośrodek', *r'ênta*

‘renta’, *ryjy|stracija* ‘rejestracja’, *ry|miza* ‘remiza’, *spu|łz’el’na* ‘spółdzielnia’, *wôij|sku* ‘wojsko’, *y|myry|tura* ‘emerytura’;

– wierzenia i obrzędy: *du|żynki* ‘dożynki’, *na|ży|ć|o|ny|* ‘narzeczony’, *śl’|up* ‘ślub’, *cmi|n|tar* ‘cementarz’;

– szkoła: *gim|nazjum* ‘gimnazjum’, *ma|tura*, *m’|etryka* ‘metryka’, *pit|sta|wufka* ‘podstawówka’, *p|s|y|ć|k|o|li* ‘przedszkole’, *st|ud|ija* ‘studia’, *świ|ad|ectfu* ‘świadcstwo’, *zawu|dufka* ‘zawodówka’;

– kultura: *disku|t’|eka* ‘dyskoteka’, *f’|estyn* ‘festyn’, *magny|t|ofon* ‘magneto-fon’, *pat’|efon* ‘patefon’, *ra|d|ju* ‘radio’, *ru|zryfka* ‘rozrywka’. *tyl’|efon* || *tyl’|efon* ‘telefon’, *ty|ly|wizor* || *ty|ly|wizur* ‘telewizor’.

Zapożyczane są także do gwary z języka polskiego czasowniki typu: *ćwi|cyti* ‘ćwiczyć’, ukr. тренувати; *ha|dati* ‘gadać’, ukr. говорити; *kru|jiti* ‘kroić’, ukr. різати; *li|cyti* ‘liczyć’, ukr. рахувати; *mar|twiti si* || *sé* ‘martwić się’, ukr. журитися; *mys|liti* ‘myśleć’, ukr. думати; *na|prawiti* ‘naprawić’, ukr. ремонтувати; *ru|zra|bjēti* ‘rozrabiać’, ukr. розчинити; *spi|kāti* ‘spotkać’, ukr. зустріти; *spr’|etati* ‘sprzątnąć’, ukr. прибрати; *tri|nku|wati* ‘tynkować’, ukr. штукатурити; *wi|zys|kāti* ‘odzyskać’, ukr. повернути; *zam|knuti* ‘zamknąć’, ukr. зачинити.

Z zaprezentowanego powyżej materiału wynika, iż język polski na obecnym etapie rozwoju gwary spełnia ważną rolę jako tworzywo w formowaniu nowego słownictwa. W badanych ukraińskich gwarach nadszańskich z jednej strony jako bazowe i zarazem podstawowe występuje ukraińskie słownictwo gwarowe, którego najbardziej reprezentatywnym przedstawicielem jest pokolenie najstarszych respondentów, z drugiej – zauważa się sporą ilość nowej leksyki, która wynika stosunkowo niedawno i ma bezpośredni związek z życiem codziennym nosicieli gwary, osadzonym w polskich realiach społeczno-politycznych.

Nasuwa się wniosek, iż w dalszej perspektywie funkcjonowania na obszarze Polski ukraińskiej gwary nadszańskiej język polski zapewne kształtować będzie rozwój nowego słownictwa gwarowego, biorąc pod uwagę, iż jest on, w przeciwieństwie do ukraińskiego języka literackiego, najbliższym językiem, bezpośrednio oddziałującym na gwarę ukraińską. Pogranicze językowe na wschodzie Polski stanowi ciekawe zjawisko. Procesy wzajemnego oddziaływania i wzbogacania się istniejących tu języków zachodzą obecnie, jak i zachodziły w przeszłości, co wyznacza kierunek dzisiejszych badań.

Nowe materiały leksykalne pozwalają na pogłębione studia o zasobach leksykalnych badanych gwar, dotyczące przenikania wzajemnych wpływów językowych – gwary ukraińskiej i języka polskiego.

## PIŚMIENNICTWO

- Pšepjurs'ka M., *Nadsjans'kyj hovir*, Varšava 1938 [słowniczek na s. 70–85].
- Rudolf-Ziółkowska E., *Rzeczowniki motywowane w dawnej ukraińskiej gwarze nadsańskiej*, „Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej”, 1996, 33, s. 293–213.
- Studia nad słownictwem gwar ukraińskich w Polsce. Lemkowszczyzna i gwary nadszańskie*, pod red. J. Riegera, Semper, Warszawa 2002.
- Verchrats'kyj I., *Hovir batjukiv*, L'viv 1902 [słowniczek na s. 251–305].
- Verchrats'kyj I., *Pro hovor hałyc'kich lemkiw*, L'viv 1902 [słownik na s. 388–489].
- Verchrats'kyj I., *Pro hovor hałyc'kich lemkiw*, L'viv 1902 [słownik na s. 388–489].
- Ze studiów nad gwarami wschodniosłowiańskimi w Polsce*, pod red. F. Czyżewskiego i M. Lesio-wa, „Rozprawy Sławistyczne UMCS” 12, Lublin 1997.

THE RESEARCH OF VOCABULARY IN UKRAINIAN DIALECTS  
OVER THE TERRITORY ON THE RIVER SAN IN POLAND

**Summary.** This article discusses issues related to the vocabulary of the dialect occurring in several villages of the south-eastern edge of the Subcarpathian region in Poland. The author of the article on the basis of the dialect vocabulary analyses performs a basic semantic classification, reveals processes of the formation of new vocabulary, based on both languages systems in contact – Polish and Ukrainian.

**Key words:** Ukrainian dialects in Poland, vocabulary of the dialect Upper Sannian, dynamics dialect vocabulary